



[Entrevista] “Enfoque en John Tofik Karam: Destino Manifiesto”

[Entrevista y reseña de] Ken Chitwood

[Traducción] Jorge Araneda

Fuente: *Latin America and Caribbean Islamic Studies Newsletter*, Vol. 3, No. 1. (Noviembre 2022), pp. 1-12.

Enfoque en John Tofik Karam: Destino Manifiesto

Entrevista y reseña de Ken Chitwood

Las fronteras, como nos recuerdan Manuel Vásquez y Marie Friedmann Marquardt, son espacios liminales (2003). Ni totalmente aquí ni totalmente allí, siendo persistente y perniciosamente presentes, es más, estas zonas fronterizas y quienes las habitan ocupan una posición en, a través y entre múltiples fronteras religiosas, políticas, socioculturales y de género, todas estas en complejas escalas. Tal es el caso de los árabes que viven en la zona de la triple frontera, en la confluencia de los ríos Iguazú y Paraná, que separan Argentina, Brasil y Paraguay. En dicha región, los árabes se enfrentaron a la vigilancia y a la sospecha, entre el encuentro del éxito financiero y su lucha por la supervivencia, trabajando con y contra los gobernantes, manteniendo vínculos con territorios como el Valle de la Beqaa en el Líbano y consolidando profundas raíces en las comunidades locales como habitantes de ciudades como Puerto Iguazú (Argentina), Foz do Iguaçu (Brasil) y Ciudad del Este (Paraguay). Al mismo tiempo, John Tofik Karam escribe en *Manifold Destiny: Arabs at an American Crossroads of Exceptional Rule*, su propia permanencia en dichas regiones, ayudó a animar, un hemisferio americano en el que el poder de Estados Unidos se consideraba un “destino manifiesto”. En las últimas décadas, a través de lo que Karam denomina un “destino manifiesto”, estos árabes “llegaron a un acuerdo con [el] régimen excepcional” de múltiples órdenes, “conectando y conectándose con una América hemisférica”. (pág. 201)

En esta erudita y elaborada etnografía, Karam elaboró UNA cuidadosamente narración sobre cómo los árabes de la región de la triple frontera alteran nuestra comprensión de las fronteras, el Islam global, Brasil, América Latina, las Américas, el Medio Oriente transnacional y el imperio americano. Centrándose en los proyectos transnacionales, las empresas económicas y las iniciativas políticas, culturales y religiosas que atraviesan regularmente las fronteras nacionales. (pág. 2) Es más, Karam rastrea cómo los árabes se enfrentaron al excepcional régimen de estados rivales y a órdenes políticos, sociales y militares superpuestos (pág. 5) en Brasil, Paraguay y Argentina (pág. 9). En concreto, Karam exploró cómo los árabes encarnan y dan vida a “una América semi periférica que no condujo ni derivó de la influencia de Estados Unidos en el hemisferio”. (pág. 10) Basándose en un caudal de entrevistas altamente detalladas con

interlocutores locales recogidas a lo largo de múltiples años y en los variados lados de la(s) frontera(s), la obra de Karam ofrece un matiz de textura a nuestra comprensión de lo que significa vivir en una "América de libre comercio, desgarrada por la guerra y la especulación". (pág. 3)

Por ejemplo, en el capítulo 3: "Prueba de fe", Karam explora "lo que el politólogo Olivier Roy llamó 'la nueva frontera de la Umma imaginada' en el antisemitismo no resuelto de este hemisferio". (pág. 86) Centrándose en el atentado de marzo de 1992 contra la Embajada de Israel en Buenos Aires y en el atentado de julio de 1994 contra el Centro Comunitario Judío en la capital argentina, al igual que en sus secuelas, Karam detalla cómo los musulmanes árabes llegaron a ser objetivo "en la frontera en nombre del llamado antiterrorismo". (pág. 87) Mientras que otros análisis, incluido el mío propio, analizan la retórica en torno a los "árabes en las fronteras" a la luz del 11-S y de la "guerra contra el terrorismo" (véase Chitwood, 2021, págs. 151-180) De ahí que, el examen de Karam ofrece tres importantes intervenciones.

En primer lugar, que el discurso en torno a los árabes en la Triple Frontera, y la vigilancia de los mismos, quizás se advierta mejor a través de la lente de los acontecimientos locales (por ejemplo, los atentados de la década de 1990) y de las manifestaciones del poder estatal en Argentina, Brasil y Paraguay en particular. Aunque Estados Unidos sigue estando en la periferia, y llega a desempeñar un rol más importante en la década de 2000 (véase el capítulo 5: "El comienzo de la 'guerra sin fin'"). El énfasis de Karam en una escala regional más centrada contribuye a situar mejor lo que supuso que la Triple Frontera pasará a ser considerada una cueva de terroristas en el contexto de la vida cotidiana (pág. 112). En segundo lugar, este enfoque regional permite simultáneamente una nueva perspectiva de la Umma global y cómo tanto los suníes como los chiíes pretenden estar en el centro de la misma. Aunque tendemos a centrarnos en Medio Oriente, Asia o África al tratar de entender las reivindicaciones y reconveniones suníes y chiíes a la hegemonía de la Umma, los ejemplos de Karam sobre cómo los musulmanes árabes de la Triple Frontera "forjaron una Umma que 'significa tanto una herencia común como nuevos modos de identidad, unidad y divergencia musulmanas'" (pág. 101) En el contexto de la violencia y los trastornos en el país y en el extranjero, el autor ilustra de excelente forma cómo debemos ampliar nuestra visión para comprender

mejor la naturaleza global de las divisiones entre suníes y chiíes (pág. 87) y los esfuerzos de unidad o ecumenismo dentro de la Umma en su conjunto. De ahí que, Karam llama a la zona de la Triple Frontera una frontera de la "Umma Americana", un "cruce hemisférico de una Umma" (pág. 105) que es un lugar representativo dentro de una red a mayor escala, entretrejida y con múltiples capas, a la que en otro lugar me refiero con bastante torpeza como "Islam global". (Chitwood 2021, pág. 14) En tercer lugar, y en relación con lo anterior, Karam investiga cómo los musulmanes árabes intentaron sobrevivir y resistir a las presiones provocadas por el aumento de la vigilancia estatal, tanto trabajando con las autoridades estatales como protestando contra ellas. Describiendo los proyectos de construcción de mezquitas, las celebraciones de las fiestas y otros esfuerzos de cooperación que esperaban que condujeran a la aceptación. Se incluye aquí cómo los árabes relacionaron el Islam con el Día de los Muertos en Brasil, visitando las tumbas de los difuntos "por respeto a las costumbres de la gente que los acogió" en la zona. (pág. 103) Quienes busquen ejemplos de la traducibilidad e hibridación del islam en las Américas, no tienen que buscar más allá de estas prácticas, provocadas por una confluencia de factores políticos, sociales y culturales, entre los que se incluyen aquí una serie de acontecimientos violentos en Argentina y sus consecuentes secuelas de varias décadas.

Por otra parte, en el capítulo 4: "La seguridad en el libre comercio", Karam amplía su análisis de la naturaleza simultáneamente local, hemisférica y ampliamente transregional de las vidas árabes en la zona de la triple frontera al analizar cómo MERCOSUR, el Mercado Común del Sur establecido por el Tratado de Asunción en 1991 y el Protocolo de Ouro Preto en 1994, trajo consigo un período de restringido comercio, como sus efectos posteriores para sus empresas en los años siguientes. Sin prestar atención a las actividades comerciales transfronterizas de los árabes, el pacto entre Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay (junto con países asociados como Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, Guyana, Perú y Surinam) también creó una "incipiente comunidad de seguridad" (pág. 119) que se desplegó para atacar a los árabes mediante un sistema de vigilancia y supresión del "libre comercio". En el proceso de aplicación de MERCOSUR, Karam escribe que los árabes "fueron despojados de las normas democráticas liberales". (pág. 138) Es decir, ya sea la ansiedad provocada por la Operación Rede Brasil (pág. 139) o el miedo abyecto tras el asesinato del líder empresarial árabe local Hussein Tajjen en

Ciudad del Este en noviembre de 1998 (págs. 142-143). Sin duda, los árabes se sentían inseguros y perseguidos. No obstante, Karam muestra cómo "se adaptaron y acomodaron a este acuerdo de libre comercio" (pág. 118), y algunos utilizaron su flujo de dinero no para invertir en el terror (como sospechaban las comunidades de seguridad tanto dentro de MERCOSUR como en otros lugares de Estados Unidos), sino en proyectos como el Paraná Country Club en Ciudad del Este, Paraguay (pág. 130).

Este tipo de investigación cuidadosa y matizada de los impactos locales de los órdenes sociales, económicos y políticos regionales, hemisféricos y transnacionales es lo que hace que el libro de Karam sea realmente laudable. Como ya es evidente para una comunidad dedicada a estudiar el islam y las comunidades musulmanas en América Latina y el Caribe, entendemos la simultaneidad de lo local y lo global y el valor de prestar atención a cómo se entrecruzan y superponen diversos lugares, personas, locales, movimientos, ideas y tecnologías en el hemisferio americano. La obra de Karam representa lo mejor de este tipo de investigación y ofrece un relato rico, sagaz y preciso de las vidas de los árabes en, a través y entre las fronteras de múltiples formas, escalas y órdenes. Su trabajo en "Destino Manifiesto" ayuda a descentrar aún más a Estados Unidos en nuestra comprensión del Islam en las Américas, al tiempo que sigue siendo consciente de las conexiones, los intercambios y el poder imperial que Estados Unidos sigue ejerciendo en todo el hemisferio y más allá. Asimismo, y a propósito del alcance (neo)imperial de Estados Unidos, Karam reúne diversos áreas estudios de Medio Oriente, como los estudios americanos, los estudios brasileños y los estudios latinoamericanos/latinx para tratar de desviar nuestra atención de lo que los árabes hicieron o no hicieron en la frontera "a los tipos de excepciones estatales que ellos y otros aceptaron, en un proceso que aún no termina". (pág. 204) En otras palabras, cómo los árabes se enfrentan a la "ordinariedad de un gobierno extraordinario" (pág. 211) en el contexto de lo cotidiano y se convierten en protagonistas circunstanciales, aunque perseverantes, "en nada menos que una comprensión novedosa del hemisferio americano contemporáneo" (pág. 202).

En la presente entrevista, le pido a Karam que reflexione sobre algunos de estos puntos y aborde algunas cuestiones que podrían ser especialmente relevantes para la comunidad de LACISA.

En primer lugar, cuéntanos un poco cómo situarías tu obra en el marco de este periódico y su enfoque en las comunidades musulmanas latinoamericanas y caribeñas, pasadas y presentes.

Creo que obramos en los mismos campos, y recogemos diferentes cosechas. Dependiendo de los interlocutores, a veces presento mi área de estudio como si se tratara de árabes y musulmanes en América Latina y el Caribe. Específicamente, para mí este encuadre encaja con las luchas históricas de los estudios étnicos contra la invisibilización o el reconocimiento erróneo. Más presente en el pasado, pero aún útil en la actualidad, creo que es importante definir las agendas intelectuales no sólo en términos disciplinarios con un atractivo universal, sino también como sobre pueblos específicos cuyos recorridos fueron borrados, truncados o torcidos. El riesgo de hacerlo es que algunos pueden desestimar nuestras líneas de estudio por no ser suficientemente teóricas, pero las nuevas áreas de investigación interdisciplinarias llevan mucho tiempo reivindicando nuestra diferencia particular y nuestra importancia universal a pesar del desprecio de la corriente dominante. Es más, el enorme número de académicos que se reúnen de esta y otras maneras puede legitimar aún más nuestros campos de estudio. Permítanme dar un breve ejemplo que habla de la poca legitimidad que tenían nuestras líneas de investigación cuando estaba escribiendo mi tesis, en 2002 aproximadamente. Recuerdo que me estaban presentando al decano de una pequeña universidad de artes liberales en una pequeña ciudad del noreste de Estados Unidos, tras haber solicitado un puesto de trabajo adjunto. Después de que un interlocutor describiera mi investigación como sobre "árabes en Brasil", el decano me miró y preguntó: "¿A cuántos entrevistaste? ¿unos cinco o seis?". Le contesté que las estimaciones más conservadoras eran de millones. Las cosas mejoraron desde entonces, pero sólo mediante la creación de una masa crítica a través de redes como LACISA.

Comencé a reflexionar más considerablemente sobre el pasado y el presente musulmán en/de América Latina y el Caribe cuando el equipo de la Dra. Suad Joseph se puso en contacto con la Dra. Joseph y le pidió una entrada que apareciera en la serie Enciclopedia de Mujeres y Culturas Islámicas que ella fundó. Esto fue alrededor de 2005. Al haberme especializado en Brasil, tenía cierta familiaridad con la presencia musulmana africana, sobre todo a través de la lente de la rebelión malê de 1835, pero no mucho más. Gracias a la serie de enciclopedias fundada por la Dra. Joseph, empecé a leer

sistemáticamente más allá de las trayectorias de los migrantes árabes musulmanes en las que me centré para mi disertación y mi primer libro. Poco después, me incorporé al departamento de Estudios Latinoamericanos y Latinos de la Universidad DePaul, y mis colegas acogieron con satisfacción mi tipo de enfoque transregional de la idea de América Latina. La entonces directora de Estudios Latinoamericanos y Latinos, la Dra. Lourdes Torres, acogió con agrado los cursos sobre los árabes en Estados Unidos y en toda América. De hecho, la entonces directora del programa de estudios sobre el mundo islámico, la Dra. Aminah McCloud, acogió con satisfacción entretejido mi curso sobre historias musulmanas en América Latina, el Caribe y los latinos en Estados Unidos, que dio lugar a otro artículo mío, así como al volumen que coedité con María del Mar Logroño Narbona y Paulo Pinto. Actualmente, me encuentro en la Universidad de Illinois, y seguí rediseñando los estudios de área y étnicos, pero los compromisos de asistencia en el campus a veces hacen difícil mantener las conexiones con los académicos emergentes y las redes de todo el mundo. Por esta razón, es que no puedo agradecer lo suficiente esta oportunidad de aparecer en el periódico de LACISA.

Evidentemente, estás jugando con la conocida frase del "Destino Manifiesto" con su título y su terminología. ¿Podría explicarnos un poco más lo que esto significa y cómo se refiere a la forma en que los árabes navegaron por múltiples regímenes de poder y maquinaciones imperiales en el hemisferio americano?

De hecho, existe un libro de cocina para viajes por carretera con el mismo título, que se inspira en la parte del motor que oxigena y alimenta los cilindros. Con una intención completamente distinta a la del libro de cocina, utilizo "Destino Manifiesto" para referirme a los "muchos" regímenes excepcionales de gobierno a los que se "pliegan" los árabes musulmanes. El escenario es lo que los angloparlantes suelen llamar la triple frontera entre Brasil, Paraguay y Argentina, una encrucijada hemisférica famosa históricamente por las cascadas y la electrónica de escaso valor. Es más, si uno busca en Google "musulmanes en la triple frontera" o "árabes en la triple frontera", encuentra numerosas teorías conspirativas sobre amenazas hemisféricas o quintas columnas con fanatismo y xenofobia sin ningún filtro. Lejos de ser un agente externo o incluso antitéticos a las relaciones entre Estados Unidos y América Latina, los árabes y los musulmanes entraron y fueron reclutados en múltiples agendas estatales que miran al este, al norte, al sur y al oeste en la colonialidad hemisférica. Mi obra trata tanto del

comercio y el activismo transfronterizo fomentados por los árabes musulmanes en la triple frontera como de los poderes estatales que los han violentado y cómo han ayudado.

Los árabes musulmanes movilizan sus redes comerciales y redes ciudadanas de manera que descentran las ideologías expansionistas del Estado estadounidense, incluido el "Destino Manifiesto", así como la "Tesis de la Frontera" de Turner que tú señalas críticamente. Cruzan las fronteras en medio de la expansión hacia el oeste del Estado brasileño en la "marcha para el oeste" y la "marcha hacia el este" del Estado paraguayo. Durante décadas, los árabes musulmanes se integraron a muchas visiones expansionistas dirigidas por el Estado, tanto de forma inmediata como reactiva, de maneras que se ignoran, inadvertida o deliberadamente, en Estados Unidos. Contra el tipo de "erudición espuria" que criticó Edward Said, mi obra examina a los árabes musulmanes como integrados dentro, y no fuera, de muchas agendas estatales excepcionales. El comercio fronterizo de los árabes musulmanes no sólo se acomodó al ascenso del Brasil autoritario sobre el Paraguay, antes dominado por Argentina, sino también a los imperativos antiterroristas del MERCOSUR y de Estados Unidos. El libro revela que los árabes musulmanes cumplen un "destino múltiple" en el pasado y el presente hemisférico de un gobierno excepcional.

¿Qué tipo de conocimientos específicos aporta el estudio de las comunidades árabes y/o musulmanas en las fronteras o zonas fronterizas estadounidenses?

La presencia fronteriza de los árabes musulmanes es a la vez geográfica e histórica, figurativa y literal. Desde el punto de vista geográfico, su comercio y su activismo atraviesan una frontera en la que el Brasil de predominio portugués se encuentra con el Paraguay y la Argentina de predominio español, y donde perdura la lengua indígena del guaraní, entre otras, marcada por el legado del Tratado de Tordesillas en lo que Bartolomé Bennassar llamó la "primera división del mundo". No como intrusos extranjeros, sino más bien como iniciados, su cruce de fronteras nos habla de la cambiante geopolítica en Brasil, Paraguay y Argentina, así como del MERCOSUR y Estados Unidos. Sus negocios de exportación e importación y su organización cívica reflejan la influencia brasileña sobre el Paraguay, históricamente dominado por Argentina, así como el tenso solapamiento entre el Mercosur y Estados Unidos. En resumen, los árabes musulmanes habitan en una frontera hemisférica en la que múltiples Estados se disputan la influencia.

Históricamente, los árabes musulmanes se encuentran en la encrucijada entre el pasado autoritario y el presente antiterrorista de este hemisferio americano compartido. Estos dos periodos de tiempo, nunca puestos en el mismo marco de análisis, son vividos como formas ininterrumpidas de gobierno excepcional por los árabes musulmanes en esta frontera hemisférica. Las acusaciones de terrorismo tienen un legado autoritario en gran parte de América del Sur, y no fueron lanzadas ni contra los musulmanes ni contra los árabes, sino en relación con cualquiera que se percibiera que cuestionaba el *statu quo*. Bajo los regímenes militares autoritarios que gobernaron en Brasil (1964-1985), Paraguay (1955-1989) y Argentina (1976-1980), los árabes musulmanes abrieron negocios y fundaron asociaciones cívicas que se acomodaron a los poderes reinantes en la triple frontera. Pero en lugar de experimentar una emancipación democrática durante los años ochenta y noventa, como había ocurrido en otros lugares del continente, se enfrentaron a una creciente vigilancia antiterrorista dirigida por los Estados miembros democratizadores y post autoritarios del MERCOSUR, así como por Estados Unidos. Después de los atentados aún no resueltos contra la embajada de Israel en Buenos Aires, en 1992, y el centro comunitario AMIA, en 1994, y más aún tras los atentados del 11 de septiembre en Estados Unidos, en 2001, los árabes musulmanes fueron investigados, una y otra vez, pero nunca absueltos por varios poderes estatales. Mi obra presenta a los árabes musulmanes como testigos de esta historia de gobierno excepcional, desde el pasado autoritario hasta el presente antiterrorista.

Los árabes musulmanes dan fe de la finura de las aspiraciones democráticas en el hemisferio. Casi silenciados en la política aparentemente democratizadora, los árabes musulmanes de la triple frontera señalan un experimento antiliberal de este hemisferio que aún no concluye. Son testigos del arco político de este hemisferio de las diferentes medidas extraordinarias que los poderes estatales promulgaron durante un tiempo indeterminado. En lugar de experimentar lo que los especialistas diagnostican hoy como el retroceso de la democracia, los árabes musulmanes se están acomodando a más de seis décadas de gobierno excepcional.

En mi opinión, tú trabajo forma parte de una oleada más amplia de trabajos en las Américas que cuestionan los modelos de centro-periferia y problematizan la política de zonificación y la definición y el escalonamiento políticamente informados de las localidades, etnias, lenguas, religiones y culturas que dominaron durante mucho

tiempo varias disciplinas académicas. ¿Podrías hablar un poco de cómo tú trabajo pone de relieve los flujos, el entrelazamiento friccionado y la interdependencia dialógica que definen los contornos de la experiencia árabe/musulmana en la época moderna y tardía?

Las trayectorias de los inmigrantes musulmanes y árabes nos hablan tanto de "aquí" en América como de "allí" en Medio Oriente, y los Estados de mayoría musulmana y el Norte de África. Al desplazar a Europa y Estados Unidos de un centro no manifiesto en los estudios de área, como instado el crítico Juan Poblete, podemos ver conexiones y desprendimientos globales que no reciben suficiente atención. En *Another Arabesque* [El Otro arabesco], me centré en cómo los árabes obtuvieron un mayor reconocimiento en formas que animaron la creación de la nación brasileña en un mundo neoliberal, ni totalmente libre, no sólo derivado de las metrópolis euroamericanas. En *Destino Manifiesto*, me centré en cómo los árabes se acomodaron a los regímenes autoritarios y anti terroristas a través de su comercio y activismo transfronterizo, integrándose en la colonialidad hemisférica euroamericana, pero negándoles la plena emancipación democrática. En *Crescent Over Another Horizon* [La Media Luna sobre otro horizonte], avanzamos lo que Arjun Appadurai llamó una "nueva arquitectura para los estudios de área", entendiendo que "la capacidad de imaginar regiones y mundos es [...] un fenómeno globalizado". En general, en cada una de estas empresas, las trayectorias migratorias de Medio Oriente y de los musulmanes, apuntan a posibilidades alternativas de un mundo globalizado.

Bajo la influencia de Eric Wolf, Jean Comaroff y otros autores de la antropología histórica, mis propias obras exploran la construcción de la economía política latinoamericana por parte de los inmigrantes de Medio Oriente. Las experiencias árabes y musulmanas revelan la mayor pluralidad de las economías culturales y políticas globales que se enredan con el poder euroamericano, pero que lo sobrepasan. Se trata tanto de centrar la periferia como de periferizar el centro. En el caso de los intercambios de árabes musulmanes en la frontera entre Brasil, Paraguay y Argentina, y a través de ella, esto significa observar cómo su comercio y su activismo consolidaron la cambiante geopolítica sudamericana y desplazaron/provincializaron a Estados Unidos como una de las muchas potencias estatales en los asuntos hemisféricos.

Si tuviera que situar mi formación académica genealógicamente, me consideraría un nieto intelectual de Eric Wolf, ya que tuve la suerte de ser asesorado por el discípulo de éste, el difunto John Burdick, que estudió la raza y la religión en Brasil. Como señaló una vez Engseng Ho, Eric Wolf comenzó pero no terminó la necesidad de rectificar "grandes lagunas en el conocimiento antropológico", al escribir sobre pueblos cuyas historias eran negadas, que en el caso que nos ocupa son las historias de los árabes y musulmanes en América Latina y el Caribe.

Tú análisis funciona en múltiples direcciones "trans" (arriba y abajo del hemisferio americano, a través del Atlántico, en, a través y entre las Tres Fronteras). ¿Cómo podrían otros ampliar este análisis a otras comunidades árabes/musulmanas de América? ¿En otros lugares?

El giro transnacional o transregional en las humanidades y las Ciencias Sociales suele centrarse en Europa o Estados Unidos como puntos de partida o de llegada. Lo que me propongo hacer en "Destino Manifiesto" es emplear el "trans" de los proyectos árabes transnacionales como el "trans" de una escala hemisférica de análisis "transamericana". En otras palabras, ¿qué aspecto tiene un enfoque transnacional árabe musulmán de las Américas? De ahí que, me baso en una concepción del "Medio Oriente" como "conjunto de redes que mantienen unidas, y que se mantienen unidas, a personas y cosas, lugares y prácticas", como habíamos escrito Andrew Arsan, Akram Khater y yo mismo en la revista "[Mashriq & Mahjar](#)".

También quiero hacerme eco de la reciente convocatoria de la historiadora Sarah Gualtieri para que los Estudios Árabe-Americanos, y se puede añadir también los Estudios Musulmanes-Americanos, tomen prestado y miren hacia los Estudios Latinoamericanos. Tal vez no sea necesario señalar que, como escribió Walter Mignolo, América Latina no es un área, es una perspectiva. Los miembros de LACISA están bien posicionados para contribuir a este rediseño de los estudios de área y étnicos a medida que el trabajo enmarcado en Estados Unidos mira cada vez más hacia el sur, más allá del Río Bravo / Río Grande o del Estrecho de la Florida / Florida Straight. Siguiendo el llamamiento realizado por Sarah Gualtieri, otros pueden querer estudiar las redes árabes y musulmanas que se extienden más allá de las fronteras de Estados Unidos y proteger nuestro trabajo contra el engranaje nacional estadounidense.

Como adelanto del coloquio sobre filantropía musulmana que presentará, ¿qué tipo de actividades filantrópicas o de compromiso cívico observó entre las comunidades en las que trabajó? ¿Cómo ayuda -o dificulta- sus esfuerzos por aceptar las "reglas excepcionales" a las que hace referencia en su trabajo?

El título provisional de la ponencia que pretendo presentar en el coloquio es: "La beneficencia musulmana en gobiernos autoritarios y anti terroristas; una encrucijada hemisférica". La recaudación de fondos de la comunidad árabe musulmana en la frontera entre Brasil, Paraguay y Argentina fue consentida o suspendida por disposiciones excepcionales y de orden cambiante. Lo que fue un derecho civil para casi cualquier otro grupo de la sociedad civil funcionó como un favor concedido por gobiernos autoritarios o imposibilitado por regímenes antiterroristas. La exposición explorará cómo una mezquita que los árabes musulmanes recaudaron para su construcción, durante el pasado autoritario, quedó bajo sospecha antiterrorista en el presente democrático post-autoritario. Especialmente en la actualidad, los árabes musulmanes que se encuentran en la frontera se lo piensan dos veces antes de hacer cualquier donación por miedo a ser acusados de recaudar fondos para grupos considerados terroristas. De hecho, tengo muchas ganas de conocer a otros ponentes y participantes en el coloquio. Creo que el coloquio es un testimonio del trabajo de la red de LACISA, con los estudios islámicos de América Latina y el Caribe de la Freie Universität de Berlín y la Iniciativa de Filantropía Musulmana de la Universidad de Indiana.

¿Desea compartir algo más sobre su trabajo?

Me gustaría decir que aún queda una inmensa cantidad de investigación por realizar, y que el que nuestros campos se desarrollen más dependerá sobre todo de los becarios que acaban de empezar sus estudios de posgrado, que están terminando su máster o su doctorado, o que son doctores recién graduados. Quiero decirles que se animen y que, si alguna vez se sienten desanimados, recuerden que las cosas no van a cambiar sin su trabajo. Cuando estaba terminando mi tesis hace unos veinte años, temía que no me publicaran ni encontrara trabajo porque mi trabajo estaba un poco "fuera de lugar", especialmente en una academia estadounidense que no se centraba en las periferias de Medio Oriente, los musulmanes o el norte de África, y que tendían al parroquialismo también en América Latina, el Caribe y los Estados Unidos latinos. Creo

que eso está cambiando, pero todo depende de lo que hagan los académicos más jóvenes y de cómo les vaya a sus vocaciones intelectuales.

¿Qué es lo siguiente para ti y tú investigación?

Tengo varios proyectos de libros en curso, el más avanzado de los cuales es "Arab Americana in Spanish and Portuguese: An Open Frontier." [La América árabe en español y portugués: Una frontera abierta]. Que explora textos sonoros, impresos y visuales leídos como árabes en español y portugués que se traducen ocasionalmente desde y hacia el inglés. Este tránsito cultural y literario en un *mahjar* (diáspora, en árabe) multilingüe define lo que yo llamo Arab Americana. De ahí que, vuelvo a pensar en el *mahjar* como "una frontera abierta", basándome en la idea de Michel-Rolph Trouillot sobre la producción de conocimiento sobre el Caribe. ¿Cómo se conectan y se separan los árabes en la frontera / fronteira (frontera, en español y portugués) con los Estados Unidos? Basándome en investigaciones de archivo, etnográficas y literarias realizadas en Argentina, Brasil, Chile, Costa Rica, Cuba, República Dominicana, México y Uruguay, mi libro se centrará en la producción cultural e intelectual de los árabes que enreda y elude a sus homólogos y a otros en los Estados Unidos. Su frontera abre el giro transnacional de los Estudios Árabes Americanos hacia lo que Walter Mignolo llama "la idea de América Latina". Es más, tres de los capítulos del libro se basan en artículos y presentaciones anteriores. En la actualidad estoy investigando y ampliando otras presentaciones anteriores para los otros tres capítulos del libro.